(cc) BY

Попова Татьяна Александровна
бакалавр, студентка
Научный руководитель
Сомикова Татьяна Юрьевна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет»
г. Ханты-Мансийск, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра

КАЛАМБУР КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Аннотация*: статья посвящена рассмотрению каламбура как разновидности игры слов, компилируется определение каламбура, рассматриваются лингвистические особенности каламбура и способы его передачи с английского языка на русский.*

Ключевые слова*: игра слов, каламбур, перевод каламбура, языковые средства комизма.*

Юмор является уникальным социо- и лингвокультурным феноменом. В литературоведении юмор рассматривают как вид комического, в котором пороки осмеиваются доброжелательно. Большая часть современных ученых сходятся во мнении, что основа юмора, а впоследствии и смеха, кроется в расхождении ожидания и реальности, то есть в столкновении двух противоположных планов восприятия. Одним из средств создания такого столкновения является каламбур. К приёму каламбура часто прибегают писатели в своих художественных произведениях. Каламбур также нередкое явление в публичных выступлениях политиков, в различных фильмах и телесериалах. В данной статье рассмотрены лингвистические особенности каламбура в переводческом аспекте.

В лингвостилистике на данный момент не существует единого мнения о сути каламбура, что является причиной обширного терминологического многообразия. Этот приём часто определяют как «игра слов», «словесная острота», «двойной смысл» [1, с. 14]. Спорным для исследовательского сообщества является и вопрос о том, стоит ли разграничивать понятия «каламбур» и «игра слов».

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Многие учёные в сфере лингвистики и литературоведения считают, что каламбур и игра слов – величины разного объема, тем не менее, находящиеся в родственных отношениях. Однако, большинство ученых ставит знак равенства между этими двумя приёмами, объясняя одно понятие через другое. В данной работе понятия игры слов и каламбура будут рассматриваться как связанные по типу части и целого, то есть каламбур является разновидности игры слов.

Суть игры слов состоит в конфликте или же, напротив, в неожиданном слиянии двух несопоставимых друг с другом значений в одной фонетической (графической) форме. Игра слов может служить разным целям, в том числе цели создания юмористического эффекта. Те случаи игры слов, которые выполняют функцию создания комического эффекта, принято называть каламбуром [2, с. 36]. Таким образом, каламбур – это создающая комический эффект фигура речи, которая основана на двусмысленности, возникающей в результате актуализации двух несовместимых значений слова или словосочетания в одном контексте.

Основа каламбура может быть фонетической, лексической и фразеологической. Если шутка имеет фонетический характер, то в большинстве случаев комический эффект достигается с помощью омофонов (или фонетической двусмысленности), то есть слова будут иметь одинаковое или похожее звучание, но различное написание. Иногда используется приём звукоподражания, то есть фонетического уподобления некоторым неречевым звукокомплексам (например, звукам, которые издают животные: для собаки – «гав», для кошки – «мяу» и т. д.). Для лексической основы характерны каламбуры, обыгрывающие основные лексические категории: антонимы, омонимы, термины, имена собственные и т. д. Каламбуры фразеологического характера обыгрывают отдельные элементы фразеологических выражений.

Следует обратить внимание на то, что при переводе каламбуры с фонетической основой в большинстве случаев утратят смысловую сторону шутки из-за преобладания звуковой. Этот факт говорит о возможности наиболее эквивалентного перевода лексических и фразеологических каламбуров.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

С.Н. Влахов и С.В. Флорин разграничивают омонимичную и полисемантичную игру слов. Полисемичный каламбур предполагает семантическую связь между значениями слова. Словесная игра такого типа наиболее распространена и типична [1].

Рассмотрим следующий пример:

Рубрика зарубежного юмора в «Крокодиле» носит название «Улыбки разных широт».

Полисемия слова «широта» в данном каламбуре производит должный комический эффект.

В противовес полисемантичной игре слов, в каламбуре, построенном на омонимии, семантическая связь между значениями может отсутствовать или не прослеживаться. Задачей автора является воссоздание или восстановление этой связи теми или иными способами.

Пример каламбура, основанного на омонимии:

– *Why did the Marxists only drink herbal tea?*

– *Because all proper tea is theft.*

В данном каламбуре обыгрывается значение слова «property», т.е. «собственность», и его созвучие с фразой «propertea». Смысл данной игры слов состоит в том, что марксисты не являются сторонниками частной собственности.

Учитывая тесное взаимодействие паронимов и омонимов, целесообразным является сравнение их использования в каламбуре. Это взаимодействие может проявляться в процессе перевода, когда омонимическая игра передается паронимической, например:

O ignorant young creatures! How little do you know the effect of rack-punch! What is the rack in the punch at night to the rack in the head of a morning?

Перевод:

О неопытные девушки! Как мало вы знаете о действии аракового пунша! И разве можно сравнить вечерний хмель с утренним похмельем?

В данном примере омонимы *in the punch – rack in the head* переведены паронимами *хмель – похмелье* [6, с. 217].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Пути перевода паронимического и омонимического каламбура в большинстве своем пересекаются. Наиболее часто осуществляются следующие переводческие модификации: первоочередный поиск адекватных эквивалентов в языке перевода, далее рассматривается возможность полного или частичного воспроизведения словесной игры с помощью какого-то одного элемента ядра, создание новой игры, опущение фрагмента с игрой или его компенсация в том месте текста, где в оригинале игры нет [5, с. 114].

Однако для каламбура, построенного на омонимии, при переводе характерны некоторые трудности. Причина кроется в том, что при переводе омонимов довольно трудно в языке перевода найти эквивалентные омонимические пары или ряды. Паронимический каламбур несколько легче поддается переводу и поиску адекватных эквивалентов, а также даёт больше возможностей для сохранения или усиления комического эффекта при его интерпретации.

По словам Т.Р. Левицкой, «передача каламбура в переводе – труднейшая лексико-стилистическая проблема, так как игра слов основывается на омонимии или близком созвучии, а совпадения такого рода в двух языках очень редки. В таких случаях переводчику приходится прибегать к заменам, и тут от него требуется много находчивости и изобретательности. Однако иногда игру слов можно сохранить» [3].

В идеале для сохранения авторской интенции каламбур должен быть передан соответствующим стилистическим приёмом. Как показывает практика, зачастую переводческим решением становится передача каламбура с помощью описательных средств [4]. Нередко по мере необходимости приходится жертвовать каламбуром и прибегать к полному его опущению, что, несомненно, является одной из наибольших переводческих трудностей.

Задачей переводчика при переводе обычного текста является помещение данного текста в новую языковую форму. При передаче каламбура с одного языка на другой необходимо не просто поместить текст в новую языковую форму, но и изменить форму исходного текста. Более того, зачастую приходится

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

модифицировать и само содержание, так как план выражения нередко оказывается важнее.

Таким образом, идеальным вариантом является ситуация, когда между элементами иностранного языка и соответствующими им элементами языка перевода существуют полностью эквивалентные отношения, к тому же охватывающие несколько значений. В таких случаях каламбур поддается переводу без существенных потерь, при этом сохраняется форма, а само содержание оригинальной шутки изменяется минимально. Буквальный перевод каламбура возможен, но такие ситуации являются скорее исключением из правил, так как более важной задачей переводчика является сохранение комического эффекта, а не языковых средств.

Поэтому в данном случае не всегда возможен удачный перевод из-за отличий в сочетаемости между эквивалентами. Следовательно, при переводе каламбура переводчик может передать лишь содержание и попросту отказаться от стилистического приема, или же сохранить игру слов, но при этом сильно отклониться от оригинала и изменить сам образ. Если того требует ситуация, переводчик имеет право передать исключительно словесную игру, совершенно пренебрегая содержанием.

Каламбур содержит в себе закодированную, выраженную в вербальной форме информацию. Юмористический эффект языковой игры будет достигнут в том случае, если реципиент понял игру слов, поэтому для понимания большинства шуток, основанных на игре слов, требуется дополнительный запас знаний. Понимание каламбура выражается смехом, что является естественной реакцией на шутку.

Таким образом, перевод каламбуров вызывает много переводческих трудностей, потому что переводчик зачастую сталкивается с необходимостью пожертвовать либо содержанием, либо стилистическим приемом языковой игры. Для сохранения комического эффекта переводчики стремятся передать каламбур словарными эквивалентами или равноценными стилистическими приемами, при невозможности данного метода используют компенсацию, описательные

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

приемы. Некоторые каламбуры опускаются при переводе и считаются непереводимыми.

Список литературы

1. Влахов С.Н. Непереводимое в переводе / С.Н. Влахов, С.В. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

2. Корниенко О.А. Игра слов, каламбур, парономазия, амфиболия: к проблеме определения и дифференциации понятий в литературоведческом аспекте / О.А. Корниенко // Вестник ОНУ. Серия: Филология. – 2013. – Т. 18, №1(5). – С. 33–48.

3. Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.

4. Любимов Н.М. Перевод – искусство / Н. М. Любимов. – 2-е изд., доп. – М.: Советская Россия, 1982. – 128 с.

5. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка (на англ. яз.): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М.: Астрель; АСТ, 2003. – 221 с.

6. Семёнова А.В. Английский юмор, основанный на игре слов: разработка кампусного курса / А.В. Семенов // Язык и культура: сборник статей XXIX Международной научной конференции. – 2019. – С. 214–219.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)